

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

KOTDİVUAR CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

ARASINDA

ASKERÎ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOTDIVUAR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kotdivuar Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraf" veya "Taraflar" olarak anılacaktır);

Taraflar arasında mevcut olan dostça ilişkileri ve askeri eğitim alanındaki iş birliğini geliştirme isteklerini vurgulayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

AMAÇ

Bu Anlaşma, Taraflar arasında askeri eğitim alanında iş birliği mekanizmalarını tesis etmeyi amaçlar.

MADDE II

KAPSAM

Bu Anlaşma'da öngörülen hükümler; bu Anlaşma'nın IV'üncü maddesine uygun olarak, Taraflardan birinin askeri eğitim kurumlarında, birliklerinde ve askeri tesislerinde eğitim görmek maksadıyla kabul edilen veya eğitim iş birliği faaliyetlerinin gerçekleştirilmesine iştirak eden diğer Tarafın Silahlı Kuvvetlerine mensup subay, astsubay, askerî öğrenci, uzman erbaş ve sivil personel ile onların yakınları için uygulanır.

MADDE III

TANIMLAR

Bu Anlaşma'da kullanılan terimler aşağıdaki anlamları taşır:

- Anlaşma:** Taraflar arasında yapılan bu Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşması'nı ifade eder.
- Gönderen Taraf:** Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.
- Kabul Eden Taraf:** Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla ülkesinde Gönderen Tarafa ait personel, malzeme ve teçhizatı alan Tarafı ifade eder.
- Yetkili Makam:** Bu Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili olarak Tarafların aşağıdaki yetkili makamlarını ifade eder:
 - Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına : Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı
 - Kotdivuar Cumhuriyeti Hükümeti adına : Kotdivuar Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı
- Misafir Personel:** Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla diğer Tarafa gönderdiği asker veya sivil personelini ifade eder.
- Yakınlar:** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

7. **Komutan:** Askerî karargâha, askerî üsse veya askerî birliğe komuta eden ve kendisine bağlı olmak üzere, gönderilen askerî personelin faaliyetlerinden sorumlu olan kişiyi ifade eder.
8. **Kıdemli Personel:** Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askerî/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmeye yetkili, Gönderen Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak atanmış, Misafir Personel arasındaki en kıdemli kişiyi ifade eder.
9. **Misafir Öğrenci:** Gönderen Tarafın Silahlı Kuvvetlerinde görevlendirilmek üzere, Gönderen Taraf tarafından Kabul Eden Tarafın askerî okullarına veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer öğretim kurumlarına gönderilen öğrenciyi ifade eder.
10. **Mübadele:** Taraflar arasında mutabakatla tespit edilecek belli dönemlerde karşılıklı olarak yapılacak faaliyeti ifade eder.
11. **Mübadele Personeli:** Bu Anlaşma kapsamındaki mübadele faaliyeti maksadıyla Türkiye veya Kotdivuar'da bulunan asker veya sivil personeli ifade eder.
12. **Mihmandar Subay:** Kabul Eden Taraf tarafından, Misafir Personele yardımcı olması maksadıyla görevlendirilen personeli ifade eder.
13. **Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzeme:** Ulusal güvenlik kapsamında koruma gerektiren resmî bilgi ve malzemedir. Bu sebeple ulusal güvenlik sınıflandırması uygulaması ile düzenlenir. Bu bilgi sözlü, görsel, manyetik veya basılı şekilde olabilir veya fikri mülkiyet hakları kapsamında bilgi içeren teknolojik veya cihaz formunda olabilir.
14. **Görev Tanımı:** Mübadele Personelinin görev ve sorumlulukları ile talep edilen nitelikleri belirten dokümanı ifade eder.

MADDE IV

EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, aşağıdaki sıralanmış olan alanlarda eğitim iş birliği faaliyetlerini gerçekleştirirler:

1. Askerî okul, eğitim ve öğretim merkezleri veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer eğitim kurumlarında verilen eğitim, öğretim ve kurslar,
2. Birlik, karargâh veya kurumlarda görev başı eğitimi,
3. Eğitim ve öğretim kurumları arasında karşılıklı/tek taraflı Misafir Personel, Misafir Öğrenci veya öğretim elemanı değişimi,
4. Eğitim ve öğretimin geliştirilmesine yönelik karşılıklı temas ziyaretleri ve bilgi alışverişi,
5. Tatbikat/eğitimsel veya ortak tatbikatlara fiili/gözlemci olarak katılım sağlanması,
6. Milli Savunma Üniversitesi ve Askerî Haritacılık Okullarında verilen eğitimler,
7. Eğitim-öğretim kurumlarında yüksek lisans ve doktora eğitimleri,
8. Misafir Personel, danışman veya birlik değişimi,
9. Silahlı Kuvvetler arasında askerî iş birliği ve temas ziyaretleri,
10. Heyet mübadelesi,
11. Askerî tarih, arşiv, yayın ve müzecilik,
12. Lojistik eğitimi alanında iş birliği,
13. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri alanlarında iş birliği,

14. Barışı koruma, insani yardım, deniz haydutluğu ile mücadele operasyonları gibi savaş haricindeki harekâtlar,
15. Mesleki gelişim amaçlı personel değişimi,
16. Yerinde dil kursları için personel görevlendirilmesi,
17. Haritacılık ve hidrografi alanında iş birliği,
18. Askerî, bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarına ilişkin bilgi ve tecrübe değişimi,
19. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler,
20. Personel planlama, temin, yetiştirme, istihdam ve özlük işlemleri konularında eğitim, bilgi mübadelesi ve temas ziyaretleri,
21. Askerî istihbarat konularında eğitim alanında iş birliği,
22. Özel Kuvvetler Komutanlıkları arasında eğitim alanında iş birliği,
23. Askeri hukuk sistemleri alanında eğitim iş birliği,
24. El yapımı patlayıcılar ile mücadele, patlayıcı madde imhası ve insani maksatlı mayın faaliyetlerine ilişkin eğitim ve tecrübe/bilgi paylaşımı,
25. Muhabere, Elektronik, Bilgi Sistemleri, Elektronik Harp ve Siber Savunma alanlarında eğitim iş birliği.

MADDE V

İŞ BİRLİĞİNİN USULLERİ

1. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafın mevzuatının öngördüğü koşullara göre verilir.
2. Bu Anlaşma'ya uygun olarak, Gönderen Tarafın eğitim talebi, eğitim veya kursun başlamasından önceki yılın en geç Mart ayında Kabul Eden Tarafa bildirilir. Talebin alınmasını müteakip, Kabul Eden Taraf bu talebi olanaklarını değerlendirerek inceler ve Gönderen Tarafa cevabını bildirir.
3. Öngörülemeyen istisnai durumlarda, özellikle bu Anlaşma'da öngörülen kısa süreli eğitimler ile diğer eğitimler konusunda Taraflar, taleplerini yazılı resmi bir bildirimle iletir. Taraflar arasında yapılacak istişare sonucunda ve imkânların izin verdiği ölçüde, bu kapsamdaki ilave talepler planlı ihtiyaçlara dâhil edilebilir.
4. Kabul Eden Tarafça İngilizce lisanında verilen eğitimler hariç olmak üzere, eğitimlerin Kabul Eden Tarafın lisanında verilmesi esastır. Ancak Gönderen Tarafça talep edildiği takdirde ve Kabul Eden Tarafın uygun görmesi halinde 3 (üç) aydan kısa süreli eğitimler tercüman yardımıyla verilebilir. Eğitimin tercüman vasıtasıyla verilmesi durumunda, Gönderen Taraf, eğitime gönderilen personele yeterli sayıda tercüman tahsis eder. Eğitim maksatlı tercüme/tercüman giderleri Gönderen Tarafça karşılanır.
5. Kabul Eden Tarafın gerekli düzenlemeleri yapabilmesi maksadıyla; Gönderen Tarafça eğitime nihai katılım kararı, kursiyer sayısı, uçuş bilgileri ve diğer bilgiler, eğitim başlangıç tarihinden en az 45 (kırk beş) gün önce Kabul Eden Tarafa bildirilir. Bildirimlerin zamanında yapılmaması halinde, Kabul Eden Taraf kurs/eğitim talebini sonraki bir zamana erteleme veya tamamen iptal etme hakkına sahip olur.
6. İş birliği, her iki Tarafın yasal düzenlemelerine riayet çerçevesinde, müteakabiliyet ve karşılıklı çıkar esasına göre gerçekleştirilir.

MADDE VI

EĞİTİM KOŞULLARI

1. Misafir Personelin ve Misafir Öğrencilerin eğitimi, eğitimin verildiği askerî kurum veya birliklerin programlarına uygun olarak sağlanır. Kurs konuları ulusal güvenlikle ilgili hususları içerdiği takdirde, kısıtlamalar uygulanabilir.
2. Kabul Eden Taraf, eğitim süresince Misafir Personele ve Misafir Öğrenciye gerekli teçhizat ve malzemelerden hangilerini sağlayacağını ve eğitim bitiminde bunlardan hangilerinin Kabul Eden Tarafa iade edileceğini belirtir.
3. Eğitim ve öğretim için gönderilecek personel, Kabul Eden Tarafın Yetkili Makamı tarafından tespit edilen ölçütlere göre Gönderen Tarafça seçilir. Kabul Eden Tarafça tespit edilen ölçütleri haiz olmayan personel, eğitim ve öğretim için kabul edilmez.
4. Sınav şekilleri ve eğitimle ilgili düzenlemeler, Kabul Eden Tarafça tespit edilir.
5. Söz konusu eğitim ve öğretimin icrası için Taraflarca gerekli görülmesi halinde 1 (bir) aydan uzun süreli ve/veya hayati risk içeren eğitimler için bu Anlaşma'ya dayanan protokoller yapılabilir. Bu protokoller aşağıdaki hususları veya lüzumlu görülen diğer hususları içerebilir:
 - a. Eğitimin konusu,
 - b. Eğitimin yeri,
 - c. Eğitimin dili, süresi ve şartları,
 - d. Eğitim süresince askerî personelin hak ve ödevleri,
 - e. Eğitimin başlama ve bitiş zamanı ile eğitime katılacakların sayısı,
 - f. Eğitim verilecek personelde aranan nitelikler,
 - g. Eğitim süresince askerî personelin güvenliğinin sağlanma yöntemi,
 - h. Askerî kişilerin sigortalanma yöntemleri,
 - i. Hasar ve kayıpların telafi edilme yöntemi,
 - j. Eğitime ilişkin ödemenin şart ve usulleri,
 - k. Askerî sağlık alanındaki eğitimlere ve hasta tedavisine ilişkin düzenlemeler,
 - l. İaşe, ibate ve ulaşım ile ilgili düzenlemeler.
6. Eğitim/kurslara katılmak üzere gönderilen ve belirlenmiş kurs programını tamamlayan, kurs koşullarına göre düzenlenmiş sınavlarda başarılı olan, tez/proje gibi akademik çalışmaları başarıyla hazırlayan personele, uygun ihtisası ya da eğitim programını (bilimsel derece) tamamladığını gösterir belge verilecektir. Diploma (belge, sertifika vb.) denkliği millî mevzuatına göre Gönderen Taraf Yüksek Öğrenim Kurumlarının onayına tabidir.

MADDE VII

PERSONEL MÜBADELESİNE İLİŞKİN GENEL HUSUSLAR, YÜKÜMLÜLÜKLER VE KOŞULLAR

Taraflar personel mübadelesi konusunda çeşitli vesilelerle anlaşmaları halinde aşağıda sunulan yükümlülükleri yerine getirir:

1. Uzun süreli nitelikli personel görevlendirilmeleri, dil öğrenimi, bilgi ve tecrübe teatisi ve/veya ortak kültür ve anlayış oluşturmak maksadıyla mütekabiliyet ve karşılıklı çıkar esasına göre gerçekleştirir.
2. Görevlendirilecek personel sayısı, nitelikleri, hangi konularda mübadele yapılacağı veya devam eden mübadele faaliyetlerine ilişkin değişiklik/iptaller, iki ülke arasındaki resmî toplantılar ve/veya üst düzey ziyaretler vasıtasıyla mutabakatla belirlenir. Mübadele Personeli, Kabul Eden Tarafça niteliği ve uzmanlıklarına göre gereken görevlere, Gönderen Tarafın yazılı onayını müteakip tayin edilir. Taraflarca karşılıklı olarak aksi kararlaştırılmadığı takdirde,
 - a. Ana dilde konuşan dil öğretmenleri Milli Savunma Üniversitesi (Yabancı Diller Yüksek Okulu vb.) ve Kuvvetlere bağlı okullarda (sınıf okulları eğitimi),
 - b. Akademik personel Milli Savunma Üniversitesinde,
 - c. Askerî konularda uzman personel ilgili sınıf okullarında,
 - d. Birlik komutanları (Tb.K., Tb.K.Yrd., Tk./Bl.K., Tk./Bl.Astsb. ve/veya bu kadroların yardımcısı ile diğer kuvvetlerde bu kadroların eşiti) askerî okullarda ve mutabık kalınacak diğer birliklerde,
 - e. Karargâh subayları, Kuvvet Karargâhı veya onaylanan büyük Karargâhlarda veya mutabık kalınacak birliklerde görev yapar.
3. Bu kapsamdaki Mübadele Personelinin görevlendirmeleri en az altı ay sürelerle yapılacaktır. Ancak mübadelenin niteliğine göre, gerekli görülürse görev süresi ve dönemi iki tarafın mutabakatı ve yazılı onayı ile değiştirilebilir.
4. Taraflar, personel mübadelesine ihtiyaç duyulmadığı ya da her iki tarafın karşılıklı çıkarlarına hizmet etmediği konusunda mutabık kalmaları halinde, ilgili mübadeleyi sonlandırabilir veya mübadele konusunda ve süresinde değişiklik yapabilir.
5. Gönderen Taraf, bu Anlaşma kapsamında görevlendireceği personeli aşağıda belirtilen özelliklere göre seçer:
 - a. Belirlenen pozisyonun görevlerini yerine getirmek için gerekli eğitim, öğretim ve uzmanlık deneyimi olmalıdır.
 - b. Görevlendirilen personel, Gönderen Tarafın Savunma Bakanlığı veya Silahlı Kuvvetler kadrolarında istihdam edilen asker veya sivil personel olmalıdır.
 - c. Kabul Eden Tarafın ulusal politikalarına, milli değerlerine, kültürüne ve yaşam biçimine uygun hareket edebilecek yetenekte olmalıdır.
 - d. Mübadele Personeli görevini yerine getirmek için Kabul Eden Taraf tarafından şart koşulan güvenlik kleransına sahip olmalıdır.

6. Gönderen Taraf, yukarıda belirtilen özelliklere sahip Mübadele Personelini bağımsız olarak seçip görevlendirme hakkına sahiptir. Görevlendirilen Mübadele Personelinin belirtilen özelliklerde olmaması, disiplinsizliği, nazari bilgi yetersizliği, kabiliyet eksikliği gibi nedenler ile sağlık veya fizyolojik nedenlerle ya da kendi isteği ile mübadele programından ayrılması veya bazı nedenlerden dolayı kendisinden beklenen görevleri yerine getiremeyeceğinin anlaşılması durumunda, Gönderen Taraf gerekçe talep etmeden Mübadele Personelini geri çeker ve yerine başka bir personel görevlendirir. Bu durumda Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafa askerî ataşelikler aracılığı ile yalnızca Mübadele Personelinin değiştirilmesine ilişkin yazılı talebini bildirir.

7. Gönderen Taraf, gerekli hazırlıkların yapılabilmesi için Mübadele Personelinin rütbe, sicil numarası, isim, doğum tarihi, öz geçmişi (akademik kariyer bilgileri dâhil) ve kan grubu, istenen ön koşullara ve niteliklere sahip olduklarını gösteren onaylı belge/yazıyı, mübadele başlamadan 1 (bir) ay önce Kabul Eden Tarafa gönderir.

8. Mübadele Personeline herhangi bir komuta ve kontrol sorumluluğu verilmez. Mübadele Personeli yalnızca ilgili faaliyet/egitim ile ilgili görevlerde istihdam edilir. Mübadele Personeli müfredat hazırlama, ölçme ve değerlendirme yapmaz, ancak kursa katılanlar hakkında görüş bildirebilir ve gerekirse çalışma programlarının iyileştirilmesi için önerilerde bulunabilir.

9. Mübadele Personeli ile Kabul Eden Tarafın askerî personeli arasındaki ilişkiler askerî teamüllere uygun olarak yürütülür. Mübadele Personeli eğitim müfredatı, idari faaliyetler veya diğer düzenlemeler hakkında gerektiği takdirde Mihmandar Subaydan görüş talep eder.

10. Mübadele Personeli icra edilecek faaliyetlere yönelik kendi hükümeti/görev yaptığı komutanlığı tarafından yayımlanan resmi kitap, dergi, çoklu ortam (multimedya) araçlarını getirebilir. Bu yayınların görev yapan birlik içinde dağıtımı Mihmandar Subay vasıtasıyla yapılır.

11. Mübadele Personeli, ders, eğitim ve diğer ortamlarda konusu suç oluşturacak veya hukuki sonuç doğuracak konuları kursiyer/öğrenci personel ile tartışmaz veya gündeme getirmez.

12. Mübadele Personeli, uygulanan günlük ve haftalık çalışma saatlerine uyar. Ancak ülkesinin milli ve dini günlerinde yetkili makamının yazılı onayı ile izinli sayılır.

13. Mübadele Personeli, Kabul Eden Tarafın birlik ve kurumları içerisinde kendi Silahlı Kuvvetlerinin üniformasını, eğitim ve çalışma faaliyetlerinde Kabul Eden Tarafın sağlayacağı kıyafetleri, bunların dışındaki faaliyetlerinde ise sivil kıyafetlerini giyer.

14. Mübadele Personeli, Kabul Eden Tarafın mevzuatı doğrultusunda tüm masrafları kendisi tarafından karşılanmak şartıyla Yakınlarını da beraberinde getirme hakkına sahiptir.

15. Mübadele Personeli, hiçbir surette bağımsız komutanlık yapılmasını gerektirecek görevlere ya da yasa veya yönetmelikler uyarınca sadece Türkiye Cumhuriyeti/Kotdivuar Cumhuriyeti Hükümetinin bir subayı ya da çalışanına verilebilecek sorumluluklara tabi olacağı görevlere atanmaz.

16. Mübadele Personeli, barışı koruma dâhil herhangi bir askerî harekât veya manevrada görevlendirilmez. Ancak tatbikatlara gözlemci statüsünde katılım sağlanabilir. (Türkiye'de icra edilecek tatbikatlara, ilgili tatbikatın millî/yabancı gözlemci planı çerçevesinde gözlemci statüsünde katılım sağlanabilir.)

17. Taraflarca başka bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, Mübadele Personeli görev yaptığı birliğin/kurumun bulunduğu garnizon sınırları içerisinde ikamet eder.

MADDE VIII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında temin edilen veya üretilen gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddi ve fikri mülkiyet hakları ile askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilecek mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemelere uygun olarak amaçları doğrultusunda mübadele edilir, kullanılır ve muhafaza edilir.
2. Taraflar ulusal mevzuatlarına uygun olarak, bu Anlaşma'nın uygulanması veya ortak faaliyetlerin yerine getirilmesi kapsamında mübadele edilecek bilgi, doküman, malzeme ve teçhizata ait tüm bilgilerin korunmasını sağlar. Bu çerçevede, aynı derecede gizlilik derecesi taşıyan kendilerine ait bilgilerin korunması için uygulanan önlemleri alır. Gizlilik dereceleri: Çok Gizli, Gizli ve Hizmete Özel olarak sınıflandırılır.
3. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın yazılı ön onayı olmadan ifşa edilmez ve üçüncü bir tarafla paylaşılmaz (veya üçüncü bir tarafa devredilmez).
4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya Taraflarca belirlenen güvenlik makamlarınca uygun bulunan diğer kanallardan mübadele edilir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenir.
5. Taraflar, bu Anlaşma sona erdiğinde dahi, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin korunması ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesinden sorumlu olmaya devam eder.
6. Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma kapsamında oluşturulacak ve devredilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlar. Bu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü kuran Paris Anlaşması'nın II'nci maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.
7. Gerekli olduğu takdirde; Taraflar arasında, MADDE IV'te belirtilen iş birliği alanlarının her biri için yetkilendirilmiş olan makamların sorumluluğunda, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin transferi, kullanılması ve korunması konusunda ayrı bir güvenlik anlaşması imzalanabilir.
8. Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanması sırasında elde edilen bilgi, Taraflardan biri tarafından diğer Tarafın veya üçüncü Tarafların çıkarları aleyhine kullanılamaz.
9. Taraflar, gizlilik dereceli bilgi ve malzemeye erişimin, bilmesi gereken prensibine göre ve uygun güvenlik kleransına sahip personel tarafından yapılmasını sağlar.
10. Bu Anlaşma'nın uygulanması kapsamında mübadele edilen bilgilerin beklenmedik şekilde ifşa olması halinde, bu durumu tespit eden Taraf, diğer Tarafı durumdan derhal haberdar eder.
11. Taraflar, bu Anlaşma'da düzenlenen işbirliği kapsamında elde edilen bilgileri sadece bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda kullanır.

MADDE IX
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN
DOĞAN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

Bu Anlaşma'nın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez ve diğer devletlerin çıkarları, güvenliği ve ülke bütünlüğüne karşı kullanılamaz.

MADDE X
ÖZEL HUSUSLAR

1. Eğitimleri süresince ve Kabul Eden Tarafın ülkesinde bulundukları sürece, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler; üçüncü bir ülke ile girilen herhangi bir silahlı çatışmaya iştirak etmemek ve Kabul Eden Tarafın menfaatlerine ve iç güvenliğine hanel getiren faaliyetlerde yer almamakla yükümlüdürler. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafıta bulundukları süre boyunca, bu Anlaşma'da belirlenenler dışında herhangi bir faaliyette bulunmazlar.
2. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerden; ders başarısızlığı, disiplinsizlik, sağlık vb. nedenlerle eğitim ve öğretimi takip edemeyecek vaziyette olanların durumu, eğitim veren ilgili komutanlık, okul veya askerî akademi komutanlıkları ile fakülte dekanlıklarının kararıyla belirlenir. Bunların ilişkilerinin kesilmesi ve eğitim veya öğretimlerine son verilmesi, Yetkili Makamların onayından sonra gerçekleştirilir.
3. Gönderen Taraf; gerekli gördüğü takdirde, herhangi bir zamanda ve sebep göstermeksizin Kabul Eden Tarafıta bulunan Misafir Personeli ve Yakınları ile Misafir Öğrencileri geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf, bu şahısların mümkün olan en kısa zamanda ülkelerine dönmeleri için gerekli kolaylıkları sağlar.
4. Savaş, silahlı çatışma, toplumsal başkaldırı ve uluslararası kriz gibi olağanüstü durumlarda; Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafıtan personelini geri çağırmasını talep edebilir. Gönderen Taraf, bu talebi derhal karşılar.

MADDE XI
HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler; giriş, kalış ve çıkış dâhil, Kabul Eden Taraf ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı ve yargı yetkisine tabidirler. Kabul Eden Tarafın yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Tarafın mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki Tarafın mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan bir ceza türü uygulanır.
2. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel, Yakınları veya Misafir Öğrencilerin gözaltına alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Tarafı derhal durumdan haberdar eder.
3. Misafir Personel, Yakınları veya Misafir Öğrencilerin, Kabul Eden Tarafıta yasal bir soruşturmaya veya yargılanmaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Taraf vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahiptir.

4. Kabul Eden Tarafın kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Öğrenci ve Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilir.

5. Gönderen Tarafın Kıdemli Personeli, kendi askerî hizmet ve disiplin yasalarının hükümleri uyarınca, Gönderen Tarafın personeline disiplin tedbirlerini uygulamaya yetkilidir.

6. Disiplin işlemleri:

a. Misafir Personel, Mübadele Personel ve Misafir Öğrenciler; bulundukları kıta, karargâh ve kurumlarda uygulanan disiplin kurallarına uyar.

b. Misafir Öğrenciler, disiplin cezaları yönünden Kabul Eden Tarafın mevzuatına, Misafir Personel ise Gönderen Tarafın mevzuatına tabidir. Gönderen Taraf, Misafir Personel üzerindeki disiplin yetkisini, Kabul Eden Tarafın ülkesinde muhafaza eder. Ancak Kabul Eden Tarafın yetkili askerî makamları, emrindeki Misafir Personele görevin gerektirebileceği emirleri verebilir.

c. Tarafların askerî yetkililerince, yalnızca birlik eğitimlerinde uygulanmak üzere, disiplin işlemlerine ilişkin esasları belirlemek, disiplin cezaları ve uygulama esaslarını kararlaştırmak, uyuşmazlıkları çözmek maksadıyla komisyon kurulabilir. Komisyonun kararları bir protokolle kayıt altına alınır, tarafları bağlayıcı nitelikte kabul edilir. Disiplin cezaları, Misafir Personelin eğitim gördüğü kıta, karargâh ve kurumun amirinin teklifi ile Gönderen Tarafın Kıdemli Personeli tarafından ilgili ülkenin usul ve esaslarına göre verilir.

d. Mübadele Personeli kendi ulusal komuta zincirinin komutası ve kontrolü altında kalır. Ancak, bu husus Mübadele Personelinin bu Anlaşma ve görev tanımında belirtilen görevleri layıkıyla yerine getirmesini engelleyecek şekilde yorumlanamaz ya da kullanılamaz.

e. Gönderen Taraf Mübadele Personeli amirleri, Kabul Eden Tarafça verilen ve Mübadele Personelinin fonksiyonel görev sorumluluklarıyla ilgili kanuni emirleri yerine getirmesini emrederler. Kabul Eden Taraf amirleri, Kabul Eden Taraf personelinin görevle ilgili olmak kaydıyla Mübadele Personelinin verdiği emirleri yerine getirmesini emrederler. Mübadele Personeli ve Kabul Eden Taraf personeli arasında komuta ilişkisi olmaz. Bununla birlikte; sadece birlik komutanı olarak atanan Mübadele Personeli görev tanımında belirtilen görevlerin icrasına yönelik olarak yalnızca emrindeki personeline emir verme yetkisine haizdir.

f. Gönderen Taraf ya da Kabul Eden Taraf hükümetlerinin disiplin kanunları çerçevesinde bir suç işleyen Mübadele Personeli, Gönderen Tarafça idari veya disiplin işlemi yapılması görüşü ile Mübadele Programından geri çekilebilir. Bununla birlikte, Mübadele Personeline Kabul Eden Taraf tarafından disiplin işlemi uygulanmaz. Mübadele Personeli, Kabul Eden Tarafın personeli üzerinde doğrudan disiplin yetkisine sahip olmaz, Taraflar Mübadele Personeline idari ya da disiplin işlemi uygulanması konusunda iş birliği yapar. Taraflar başka şekilde anlaşmazlar ise Mübadele Personeli astlarına karşı disiplin yetkisini aşağıda belirtildiği şekilde kullanır:

(1) Disiplin ceza talebini, görev yaptığı kurum/birliğin komuta silsilesini takip ederek bir üst amirine yazılı olarak iletir.

(2) Kabul Eden Tarafın yetkili amiri bu talebi en kısa sürede sonuçlandırarak ilgiliyi yazılı olarak bilgilendirir.

MADDE XII MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşma kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin maaş/harçlık, iâşe, ibate, ulaştırma ve diğer mali haklarından, Gönderen Taraf sorumludur.

2. Ancak, Gönderen Tarafça talep edildiği takdirde; iş birliği alanlarının icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personel ve eğitim öğretim maksadıyla görevlendirilen Misafir Öğrenciler için aşağıdaki hususların karşılanıp karşılanmayacağına ve karşılanma esaslarına Kabul Eden Taraf karar verir;

a. Misafir Personel için;

- (1) Yurt içi ve yurt dışı ulaşım (usul ve esaslar Kabul Eden tarafça belirlenir),
- (2) Aylık maaş (esaslar ve miktar kursiyer subay ve astsubayların rütbelerine göre, sivil şahısların statülerine göre Kabul Eden Tarafça belirlenir),
- (3) Eğitim ve öğretim masrafları (ücretli, tenzilatlı veya ücretsiz),
- (4) Giyim-kuşam (detayları Kabul Eden Tarafça belirlenir),
- (5) Uzmanlık eğitimi gören doktorlar için nöbet ücreti,
- (6) İâşe,
- (7) İbate (Kabul Eden Tarafça belirlenecek konaklama yeri),
- (8) Aylık maaş ödenen Misafir Personelin iâşe ve ibatesi (Kabul Eden Tarafça) karşılanmaz.

b. Misafir Öğrenciler için;

- (1) Yurt içi ve yurt dışı ulaşım (usul ve esaslar Kabul Eden Tarafça belirlenir),
- (2) İâşe,
- (3) İbate (Kabul Eden Tarafça belirlenecek misafirhane veya tesiste),
- (4) Harçlık (şartlar ve miktar Kabul Eden Tarafça belirlenir.),
- (5) Eğitim-öğretim masrafları (ücretli, tenzilatlı veya ücretsiz),
- (6) Giyim-kuşam (esasları Kabul Eden Taraf tarafından belirlenir),
- (7) Tıp Fakültesi 6'ncı sınıf öğrencilerine intörn eğitimi döneminde ödenen ücretler.

3. Türkiye Cumhuriyeti'nde verilecek Türkçe lisan kursları (akademik eğitimlerde verilen lisan hazırlık kursları dâhil) ile Kotdivuar Cumhuriyeti'nde verilecek lisan kursları ücretsizdir. Yüksek maliyet gerektiren eğitimler (uçuş eğitimi, fizyolojik eğitim, dalgıç eğitimi, serbest çıkış kulesi eğitimi, vb.) tam ücretli olarak verilir.

4. Misafir Öğrenci ve Misafir Personel, Kabul Eden Tarafı kalıcı olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir. Acil geri çekme halinde, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrencilerin borçları, Kabul Eden Taraf tarafından düzenlenecek yapılan harcama tutarını gösteren ve ilgili makam tarafından onaylanmış belgeyi müteakiben Gönderen Tarafça ödenir.

5. Eğitim ve öğretim giderleri, Gönderen Tarafça, her eğitim ve öğretim süresinin sonunda yapılan harcama tutarını gösteren ve ilgili makam tarafından onaylanmış faturanın alınmasını takip eden 60 (altmış) gün içinde (bir ay ve daha kısa süreli eğitimlerde peşin ödeme yapılır) Kabul Eden Tarafın yetkili makamı tarafından belirlenen banka nezdinde açılan hesaba ABD Doları cinsinden yatırılır.

6. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi hukukuna tabidir.

7. Mübadele Personeline ilişkin hususlar;

a. Mübadele Personeli ve Yakınlarının her türlü mali ve özlük hakları ile görevleri ile ilgili olan tüm masraf ve harcamaları, Gönderen Tarafça ulusal mevzuatına uygun olarak karşılanır.

b. Kabul Eden Tarafın, Mübadele Personeline yönelik hiçbir maddi sorumluluğu bulunmayacaktır.

8. Tarafların karşılıklı mutabakatı ile hizmetten faydalanan ülkenin sınırları içinde yerinde hizmet sağlanmasının kararlaştırılması durumunda, ortaya çıkan maliyetler hizmetten faydalanan Tarafça karşılanır. Ancak talep edilmesi veya uygun görülmesi halinde, bu maliyetlerin kısmen ya da tamamen karşılanmasına hizmeti sunan Taraf karar verir.

MADDE XIII

TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması esnasında, üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı geçerlidir.

2. Taraflar, ağır ihmal veya kasıtlı suiistimal bulunmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde veya kişilere, mallara ve çevreye verilen zarar/ziyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunamaz.

3. Taraflar ortaya çıkan durumun ağır ihmal veya kasıtlı suiistimalden kaynaklanıp kaynaklanmadığını, müştereken belirler.

MADDE XIV

İDARİ HUSUSLAR

1. Mübadele Personel, Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin statüsü:

a. Gönderen Taraf, personelini ve öğrencilerini eğitimden önce bu Anlaşma çerçevesindeki statüler, haklar, sorumluluklar, görevler, uygulanacak eğitimin kapsamı, iase ve ibate esasları ile mali hususlar hakkında bilgilendirir.

b. Mübadele Personeli, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, diplomatik ayrıcalıklar ve bağışıklıklara sahip değildir.

c. Taraflarca başka şekilde kararlaştırılmadığı sürece, Kabul Eden Tarafça Mübadele Personeline, Misafir Personel ve Misafir Öğrencilere, bu Anlaşma'da veya bu Anlaşma'ya dayanarak yapılacak anlaşmalar ya da diğer düzenlemelerde belirtilen görevlerin dışında başka görev verilmez.

d. Kabul Eden Tarafın ülkesinde kalmalarına müsaade edilen Mübadele Personeli, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler hiçbir siyasi faaliyet veya Kabul Eden Taraf aleyhinde faaliyette bulunamaz.

e. Kabul Eden Taraf, Mübadele Personeline, bir aydan uzun süreli eğitimler/kurslar için ülkesine gelen Misafir Personele, Yakınlarına (sadece eş ve 12 yaşından büyük çocuklara) ve Misafir Öğrencilere statülerine uygun özel bir kimlik kartı sağlar.

2. Kıyafet:

Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemeler ile aksine karar verilmedikçe, Gönderen Tarafın askerî personeli kendi millî üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında, bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat mümkün olduğunca Kabul Eden Tarafça sağlanır. Ancak, Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın sağlayacağı askerî üniformayı giymek zorundadır. Bu öğrenciler Gönderen Tarafça verilen bir askerî sembolü tanınmaları için üniformalarına takabilir.

3. İzin:

a. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin tatil, izin ve diğer nedenlerle mevcut olmama durumları, eğitim planı gereklerine ve Kabul Eden Tarafın aynı pozisyondaki personeli için geçerli kurallarına göre düzenlenir. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin, eğitim/öğretim dönemi dışındaki zamanlarda Kabul Eden Tarafta ikamet etmeleri durumunda tüm masrafları, Gönderen Taraf tarafından karşılanır.

b. Kabul Eden Tarafın hastanesinin hastalık iznini onaylaması üzerine, Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler ilgili eğitim kurumunun yönetmeliğinde belirtilen süre kadar eğitimde mevcut olmayabilir. Bu hastalık izni bitiminde ilgili kişinin eğitimi sürdüremeyecek durumda olması halinde, faaliyetine son verilebilir ve Kabul Eden Tarafın muvafakati ile bu şahıs başka bir personel ile değiştirilebilir.

c. Kabul Eden Tarafın ülkesi dışında yapılacak tatiller haricinde kullanılacak izinler; her iki Tarafın yetkili makamları arasında varılacak mutabakata uygun olarak, Kabul Eden Tarafın yetkili makamınca verilir.

d. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın ülkesinde uygulanan çalışma saatlerine ve buna ilişkin esaslara tabidir.

e. Misafir Personel, millî gün ve/veya günlerinde askerî ataşeliğinin/büyükelçiliğinin düzenleyeceği faaliyetlere katılabilir. Bu günlerde izinli sayılabilir.

4. Ölüm:

a. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel veya Yakınlarından birinin ya da Misafir Öğrencilerin ölümü halinde, Gönderen Tarafın yetkili makamını durumdan derhal haberdar eder.

b. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın talebi üzerine cenazenin; Kabul Eden Tarafındaki en yakın uluslararası havaalanı, liman veya çıkış kapısına nakli için her türlü kolaylığı sağlamak ve harcamaları üstlenmek yükümlülüğündedir. Bilahare, cenazenin nakli Gönderen Tarafın sorumluluğundadır.

5. Kabul Eden Tarafça, Mübadele Personeli, Misafir Personel ile Misafir Öğrencilerin ikametleri, güvenlikleri ve mütekabiliyet esasına istinaden taraf ülkeler tarafından belirlenecek diğer kolaylıklardan yararlanmaları için gerekli tedbirler alınır.

6. Misafir Personel ve Yakınları orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Tarafın düzenlemeleri çerçevesinde yararlanabilir.

7. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınır, çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat eder ve Kabul Eden Tarafın konuya ilişkin düzenlemelerine uyar.

8. Kabul Eden Taraf, Kabul Eden Tarafın faaliyetlerinin icrası için gerekli olan ulaştırma hizmetlerinden, mütakabiliyet ilkesi temelinde imkân ve kabiliyetleri çerçevesinde ücreti mukabili/ücretsiz olarak teminine ilişkin nihai kararı verir.

9. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafın mevzuatına göre verilir. Misafir Öğrenci ve Misafir Personelden; akademik başarısızlık, disiplinsizlik, sağık sorunları vb. nedenlerle eğitim ve öğretilmi takip edemeyecek olanların eğitim ve öğretim kurumları ile ilişkileri Kabul Eden Tarafın mevzuatında belirtilen esaslar çerçevesinde kesilir. Taraflarca gerekli görölmesi halinde hayati risk içeren ve uzmanlık gerektiren (uçuş eğitimi, atış eğitimleri, vb.) eğitimler için bu Anlaşma'ya dayanan protokoller yapılabilir.

MADDE XV

SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personel, Misafir Öğrenciler ve Mübadele Personeli bu Anlaşma gereğı her türlü faaliyeti gerçekleştirebilecek sağık koşullarında bulunur. Kabul Eden Taraf bu kişilerin sağık bakımından uygun olduğunu gösteren bir sağık raporu talep edebilir.

2. Misafir Öğrencilerin muayene ve tedavi hizmet giderleri, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına göre karşılanır. Kabul Eden Taraf, Misafir Öğrencilerin sağık sigortası primleri veya sağık giderlerini karşılar.

3. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ile Yakınları ve Mübadele Personeli ve Yakınlarının acil sağık ve acil dış bakım hizmetlerini ücretsiz olarak karşılar. Misafir Personel ve Yakınları ile Mübadele Personeli ve Yakınlarının acil sağık ve acil dış bakım hizmetleri dışında kalan muayene ve tedavi hizmet giderleri, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak satın alınacak bir sağık sigortası tarafından karşılanır.

4. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Yakınları ile Mübadele Personeli ve Yakınlarının sigorta primleri veya tüm tedavi giderlerini ücretsiz veya ücretli olarak karşılayabilir. Kabul Eden Taraf ücretli verilmesine karar verirse Misafir Personel ve Yakınları ile Mübadele Personeli ve Yakınlarının sigorta primleri veya tüm tedavi giderleri Gönderen Taraf veya Misafir Personel veya Mübadele Personeli tarafından karşılanır.

MADDE XVI

GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel, Mübadele Personeli ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın, yabancıların ülkede seyahatine ilişkin yasal düzenlemelerine ve Kabul Eden Tarafın ülkeye giriş ve ülkeden çıkışta uygulanan gümrük usullerine tabidir.

2. Bununla birlikte Kabul Eden Taraf, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan tüm idari desteğı sağlar.

MADDE XVII
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülür ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilmez.
2. Uyuşmazlık meydana geldiği tarihten itibaren 60 gün içinde çözümlenemezse, Taraflar 30 gün içinde görüşmelere başlar. Müteakip 60 gün içinde çözüm sağlanamadığı takdirde, Taraflar bu Anlaşma'yı MADDE XIX'de belirtilen usul uyarınca sona erdirebilir.

MADDE XVIII
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde bu Anlaşma'nın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlar. 60 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflar bu Anlaşma'yı MADDE XIX'de belirtilen usul uyarınca sona erdirebilir.

Üzerinde yazılı olarak mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girişini düzenleyen MADDE XX'da belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE XIX
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, beş (5) yıllık süre için yürürlükte kalır.
2. Bu Anlaşma, taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, birer yıllık süreler için kendiliğinden uzar.
3. Taraflardan biri Anlaşma'yı herhangi bir zamanda sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirebilir. Anlaşma'nın sona erdiğine ilişkin yapılan bildirimler, yapıldığı tarihten 90 gün sonra hüküm doğurur.
4. Bu Anlaşma'nın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemez.

MADDE XX
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

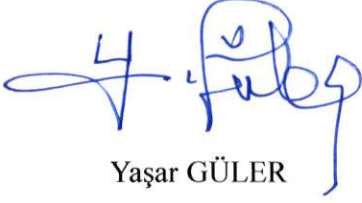
Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

MADDE XXI
METİN VE İMZA

Bu Anlaşma, İstanbul 'da, 22/10/2024 tarihinde, Türkçe, İngilizce ve Fransızca dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Bu Anlaşma, kendi hükûmetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve aşağıda imzaları bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÛMETİ ADINA



Yaşar GÜLER

Millî Savunma Bakanı

KOTDİVUAR CUMHURİYETİ
HÜKÛMETİ ADINA



Téné Birahima OUATTARA

Devlet ve Savunma Bakanı